

Ein brisantes Austauschprogramm feiert Jubiläum.



10 Jahre Jugendbegegnung Bremen - Minsk
1998 - 2008

Vor zehn Jahren hat der SFD Bremen eine Partnerschaft zu einer kleinen Organisationen im unbekanntem und fernem Belarus begonnen. Mittlerweile ist sie schon zehn Jahre lebendig und bereichert

Vorwort

unseren Verein mit vielen neuen Impulsen. Heute wie auch gestern kann man von einer brisanten Begegnung sprechen, wird doch der interkulturelle Austausch auf bestimmten Ebenen der belarussischen Regierung nicht gern gesehen. Die Bedingungen für eine solche Begegnung haben sich dementsprechend in den letzten zehn Jahren leider nicht verbessert.



Der Austausch hat auf beiden Seiten immer wieder zu neuen Ideen geführt, so zum Beispiel das Projekt „Zivilcourage in Belarus“, die Aufnahme belarussischer Freiwilliger in das FSJ, die Etablierung des Europäischen Freiwilligendienstes in Bremen sowie einige kreative Filmprojekte. In diesem Jahr nun wird es sogar eine Ausstellung zu kulturellen Unterschieden und Gemeinsamkeiten geben, die auf dem Kirchentag 2009 in Bremen und hoffentlich auch in Minsk zu bestaunen sein wird.

Aber das Projekt bewirkt mehr: Es bietet Jugendlichen durch den Kontakt einen bewegenden Einblick in eine deutlich andere Kultur. Freundschaften sind aus diesen Besuchen erwachsen, die bis heute andauern.

Nach wie vor ist das Programm politisch motiviert, möchte Geschichte aufarbeiten, zivilgesellschaftliches Engagement fördern und über ein totalitäres Regime informieren.

Mehr und mehr aber geht es auch um den interkulturellen Dialog, um das menschliche Verständnis anderer Lebens- und Sichtweisen. Dieser Fokus macht das Austauschprogramm nicht nur zu einer brisanten, sondern vor allem auch zu einer wertvollen Begegnung für jeden, der sich in das nahe und doch unbekanntem Belarus aufmacht...

Franz Korzus

(1. Vorsitzender Sozialer Friedensdienst Bremen e.V.)

10 лет назад «Социальная служба мира Бремен» начала сотрудничество с маленькой организацией в незнакомой и далекой стране – Беларуси. Между тем, эта организация

Вступление

разрастается, и вносит новые идеи и импульсы в работу нашего объединения. Сегодня как и 10 лет назад мы считаем наше знакомство и совместную работу очень плодотворной, что в свою очередь приветствуется определенными инстанциями белорусского правительства. В некоторых кругах белорусского правительства придерживаются другого мнения и за последние 10 лет ситуация в стране, к сожалению, не улучшилась. В этой связи мы хотим поблагодарить всех организаторов проекта, особенно наших партнеров из организации «Образовательный центр «ПОСТ», за их мужество и личную инициативу и выразить глубокое уважение.

Этот культурный обмен способствовал развитию новых идей, как например проект «Гражданское мужество» в Беларуси, участие белоруссов в программах «Добровольный социальный год» и «Европейский социальный год», создание креативных короткометражных фильмов. В этом году запланировано проведение фотовыставки, посвященной сходствам и различиям в культурах двух стран. Эту выставку можно будет посетить в Бремене во время фестиваля «Церковный съезд 2009».

Но самое главное, этот обмен дает молодым людям возможность познакомиться с абсолютно другой культурой «изнутри» и получить новый взгляд на свою страну. Нередко так же мы были свидетелями возникновения дружбы, которая длится и по сей день. Как и прежде наш молодежный обмен политически обусловлен. На протяжении этих 10 лет его целями были развитие социального энгажемента, политическое просвещение и критическая переоценка истории, но все больше и больше речь идет о межкультурном диалоге, взаимопонимании и толерантности. Этот аспект позволяет назвать наш молодежный обмен не только актуальным проектом, но так же и уникальной возможностью для тех, кто хочет открыть для себя такую близкую и неизведанную страну - Беларусь.

Франц Корцус

(генеральный председатель «Социальная служба мира Бремен»)

1996 Mai 1. Besuch einer Gruppe des SFD in Minsk im IBB (19 TeilnehmerInnen)

1998 1. Austausch mit Education Center „POST“

Chronologie

2000 erste FSJler aus Minsk in Bremen (Tanja Belaya und Raman Havary)

2001 Beginn des Programms „Zivilcourage“ mit Education Center POST in Minsk/Bremen, gefördert durch die Bosch-Stiftung



2003 Beginn des EFD-Aufnahme-Programms im SFD Bremen mit drei belarussischen Freiwilligen

2003 Fotoausstellung „Akuna matata - Alles wird gut.“ mit Fotos von Kay Michalak in Bremer KuBo zum Thema „Leben in Belarus“

2005 homepage über das Projekt mit Reiseberichten und Fotos (www.minskbesuch.de)

2007 Filmprojekt „Von Bremen nach Minsk“

2008 Feier des 10jährigen Jubiläums und Fotoprojekt „Der Blick des anderen“



1996 первый визит группы молодежи от организации «Социальная служба мира Бремен» (SFD) в Минск в кооперации с образовательным центром „ИББ“ (19 участников)

Хронология

1998 первый молодежный обмен с «Образовательным центром «ПОСТ»

2000 первые добровольцы из Минска в рамках проекта «Добровольный социальный год» (Таня Белая и Роман Ховоры) в Бремене



2001 начало совместного проекта «Гражданское мужество» в Минске и Бремене вместе с организацией «ПОСТ», финансируется фондом «Бош-Штифтунг»

2003 «Социальная служба мира Бремен» впервые выступает в роли принимающей организации для молодых людей-участников программы «Европейский социальный год», 3 добровольца из Беларуси в Бремене

2003 выставка фотографий Кая Михалака «Акуна матата – все будет хорошо» на тему «Жизнь в Беларуси» в «КуБо Бремен»

2005 создание интернет-страницы о проекте молодежного обмена с отчетами о поездках и фотографиями (www.minskbesuch.de)

2007 создание документального короткометражного фильма-проекта «Из Бремена в Минск»

2008 празднование 10-летнего юбилея культурного обмена и выставка фотографий проекта «Взгляд другого»

Sehr geehrte Damen und Herren,

heute feiert der Soziale Friedensdienst Bremen 10 Jahre Jugendaustausch zwischen unserer Hansestadt und Minsk.

Grußwort von Marie-Luise Beck (MdB) zum 10jährigen Jubiläum des Jugendaustausch zwischen Minsk und Bremen

Dieser Austausch hat junge Menschen aus Belarus und Deutschland einander näher gebracht und gegenseitiges Verständnis für das jeweils andere Land gefördert.

Das war und bleibt wichtig, weil wir miteinander historisch verbunden sind: Der größte Teil der Bremer Jüdinnen und Juden wurde 1941 nach Minsk deportiert. Dem zweiten Weltkrieg fiel fast ein Viertel der Belarussischen Bevölkerung zum Opfer. Die gemeinsame Auseinandersetzung mit der Geschichte ist also eine Notwendigkeit für die Völkerverständigung.



Der Austausch bleibt aber auch so wichtig, weil die Menschen in Belarus unter einem autoritären Regime leiden und Austausch oft das einzige Werkzeug in unserer Hand ist, mit dem wir eine Öffnung der Gesellschaft in Belarus unterstützen können. Vor allem der jungen Generation und zukünftigen Eliten können wir auf diese Weise eine Vorstellung davon geben, was bürgerschaftliches Engagement und Teilhabe in einer pluralistischen Gesellschaft bedeuten kann.

Deshalb war es völlig unverständlich, als im letzten Jahr das Bundesfamilienministerium aus rein formalen Gründen eine weitere Unterstützung der Fahrtkosten des Austauschprogramms ablehnte. Wir haben gemeinsam protestiert, konnten aber das Ministerium nicht für Belarus und eine Ausnahmere-

Уважаемые дамы и господа,

«Социальная служба мира Бремен» празднует сегодня 10-летие молодежного обмена между нашим городом и Минском.

Приветственное письмо депутата немецкого бундестага Мари Луизы Бек к 10-летию юбилею молодежного обмена Минск-Бремен

Этот обмен сблизил молодых людей из Беларуси и Германии и способствовал развитию понимания культуры другой страны.

Это было и остаётся важным, потому что мы связаны друг с другом исторически: большая часть бременских евреев в 1941 году была депортирована в Минск. Почти четверть белорусского населения стала жертвой Второй мировой войны. Совместное критическое рассмотрение истории является так же необходимостью для установления взаимопонимания между народами.



Культурный обмен является так же важным и потому, что люди в Беларуси живут в условиях авторитарного режима, и этот обмен является, зачастую, единственным средством в наших руках, при помощи которого мы можем способствовать „открытию“ общества в Беларуси. С помощью программы культурного обмена мы можем дать представление молодому поколению и будущей элите Беларуси, что может значить гражданское участие и инициатива в плюралистическом обществе.

Поэтому было абсолютно непонятно, почему федеральное министерство образования Германии по чисто формальным причинам

gelung gewinnen.

Gleiches geschieht leider auch in der Visumpolitik. Den zuständigen Innenpolitikern mangelt es in der Regel an Verständnis für die außenpolitischen Folgen ihrer Politik, wenn mit Ausweitung der Schengenzone und Erhöhung der Visumsgebühren für viele Menschen aus Belarus die Reise in ein EU-Land quasi unmöglich wird. Seit Kiew hat das Thema Visuserleichterungen leider einen schlechten Leumund bekommen.



Das mangelnde Verständnis liegt aber auch daran, dass Belarus zwar geografisch mitten in Europa, in den Köpfen aber noch in weiter Ferne liegt. Der Soziale Friedensdienst Bremen hilft mit seiner ganz konkreten Organisation des Austauschs, diese Kluft zu überwinden.

Diesem Anliegen fühle ich mich sehr verbunden, denn auch ich möchte mit meiner Arbeit Belarus und seine Menschen mehr in unser Bewusstsein rücken. Dafür, dass der Soziale Friedensdienst sich in diesem Anliegen nicht von kurzfristigen politischen Entscheidungen entmutigen lässt, sondern Auswege sucht und auch findet, dafür gebührt Ihnen uneingeschränkter Respekt und auch Dank. Denn das bedeutet viel Kraft und Beharrlichkeit.

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich wünsche dem Sozialen Friedensdienst, seinen Freundinnen und Freunden, sowie allen Helferinnen und Helfern auch in Zukunft viel von dieser energischen Kraft, um weitere 10 Jahre Austausch mit Belarus zu ermöglichen.

M. Beck

прекратило дальнейшее финансирование программы. Совместными усилиями мы протестовали, но так и не смогли добиться исключения для этой программы.

Тоже самое происходит, к сожалению, и в визовой политике. Ответственным внутренним политикам не хватает понимания того, какие последствия могут иметь их действия во внешней политике, когда с расширением шенгенской зоны и повышением визовой пошлины выезд граждан Беларуси в страны ЕС стал практически невозможным. После Киева тема упрощения визового режима получила, к сожалению, дурную славу.



Причина недостаточного понимания проблемы заключается так же и в том, что географически Беларусь лежит в центре Европы, но в сознании некоторых людей это расстояние кажется недостижимым. «Социальная служба мира» и организация ею культурного обмена помогает преодолеть эту пропасть.

Это стремление мне очень близко, потому как и я в своей работе хочу обратить внимание общественности на Беларусь и ее граждан. За то, что «Социальная служба мира» не позволяет недалновидным политическим решениям демотивировать себя, а наоборот ищет и находит выход из ситуации, хочу выразить должное уважение и благодарность. Потому как эта работа требует много сил и упорства.

Уважаемые дамы и господа,

я желаю Социальной службе мира, ее друзьям, а так же всем коллегам и в дальнейшем такого же запаса энергии для в течении следующих 10 лет реализовывать эту программу.

M. Beck

Wenn man nach Belarus fährt, dann nicht, um dort Pizza oder Paella zu essen. Obwohl man in Minsk gute Pizzas in den Restaurants essen kann, ist es genau umgekehrt. Man fährt nach Belarus, weil man mit dem Land gerade nicht die Dinge verbindet, die man mit dem Rest von Europa verbindet.

Minsk, Mailand oder Madrid? Oder: Was waren 1996 die Motive für den Sozialen Friede- ndienst Bremen, Begeg- nungsreisen nach Belarus zu organisieren?

Dies war das Motiv, warum der SFD vor nunmehr über zehn Jahren die Entscheidung getroffen hat, mit einer Gruppe von Zivildienstleistenden ein Mal im Jahr für zehn Tage in die belarussische Hauptstadt nach Minsk zu fahren. Es ging und geht darum, ein unbekanntes Land kennenzulernen und nicht, wie in Mailand oder Madrid, vieles vorzufinden, was wir auch von Bremen her kennen – abseits der viel besseren Wetterverhältnisse.



Interessant wird es in Minsk, wenn man sich dort mit Menschen über die Dinge unterhält, die alltäglich sind. Dann merkt man, daß Minsk doch wie Mailand oder Madrid quasi um die Ecke liegt und es unerwartete Ähnlichkeiten gibt: Dass sich junge Menschen die Frage stellen, was sie erreichen wollen; dass sie aktiv sind und sich engagieren für das, was ihnen wichtig ist, dass die jungen Männer sich Gedanken machen, wie man um die Militärzeit herumkommt. Aber auch in Fragen des Musikgeschmacks oder in Klamottenfragen kommt man sich nahe.

Es geht also darum, in den Unterschieden die Ähnlichkeiten kennenzulernen und in den Ähnlichkeiten die Unterschiede. Und letztere gibt es natürlich auch genug. Vieles läßt sich nicht vergleichen: Der Druck der politischen Obrigkeit, das beklagenwert verbesserungsbedürftige soziale System, die Ausstattung in den Schulen und Universitäten, die Folgen der

Если уж кто-то и выбирает целью своего поехать путешествия Беларусь, то уж не для того чтобы пиццу или паэлью. Хотя и в минских ресторанах тоже подают вкусную пиццу, все же дело обстоит иначе. В Беларусь едут потому, что с этой страной.

Минск, Милан или Мадрид? Или: что послужило мотивом для SFD в 1996 году организовать поездку в Беларусь?

связаны такие вещи, которые со всей остальной Европой абсолютно не вяжутся.

Это и есть те мотивы, по которым SFD уже на протяжении более чем 10 лет ежегодно организует 10 –дневную поездку в столицу Беларуси с группой добровольцев. Речь идет о том, чтобы познакомиться с совершенно другой страной, а не так, как в Милане или Мадриде увидеть много того, что мы можем увидеть и в Бремене (за исключением гораздо лучших погодных условий).



В Минске интересно просто пообщаться с людьми на повседневные темы. Тогда на самом деле замечаешь, что до Минска, как и до Мадрида и Милана почти рукой подать, и что есть неожиданные сходства. Так, молодые люди в Беларуси тоже задаются вопросом: что же они хотят достичь в жизни, они активны и занимаются тем, что им важно, они размышляют о том, как же «откосить» от службы в армии. Так же и в вопросах музыкальных пристрастий и одежды нет больших различий.

Таким образом, речь идет о том, чтобы в различиях найти сходства, и в сходствах различия. Последнего, конечно, больше. Многие просто нельзя сравнивать: давление политической власти, плачевное состояние социальной системы, оборудование в детских садах и университетах, каждодневная борьба

atomaren Katastrophe von Tschernobyl, die Auseinandersetzungen mit den Alltäglichkeiten – um nur einiges zu nennen.



Zu Beginn, im Jahr 1994, waren wir der Überzeugung, daß im Osten wichtige Dinge passieren, die für unser gemeinsames Europa wichtig sind und daß die Chance besteht, in Minsk Menschen zu begegnen, die in den Jahrzehnten zuvor häufig als unsere Feinde dargestellt wurden. Schon während der ersten Reise wurde nach wenigen Augenblicken klar, wie lächerlich solche Zuschreibungen gewesen waren.
(...)

Gerd Placke
Initiator des Jugendaustausches 1996 - 2001



за жизненные потребности - и это только малая часть того.



В самом начале, в 1994 году, мы были убеждены, что на востоке происходят важные события, которые для нас, как для целостной Европы тоже важны, и есть шанс, встретить в Минске людей, которые несколько десятилетий назад, чаще всего были представлены, как наши враги. Уже после первой поездки стало ясно, как смешны были наши предположения, и какими интересными могут быть такие поездки. (...)

Герд Плаке
Инициатор молодежного обмена с 1996 по 2001 гг



Kurze Auskunft: Die gesellschaftliche Organisation „Bildungszentrum „POST“ führt diverse Bildungsprojekte und Programme, auch internationale, durch.

10 Jahre interkulturelle Partnerschaft

Einer der längsten Partner des „Bildungszentrums „POST“ ist der Soziale Friedensdienst Bremen (SFD-Bremen). Seit 1998 realisieren unsere Organisationen das jährliche Programm des Jugendaustausches für die jungen Leute aus Belarus und Deutschland. In diesem Jahr feierte das Programm ihr 10-Jahres Jubiläum. Das Austauschprogramm besteht aus 2 Phasen. Zuerst besucht die Bremer Gruppe Belarus, und dann fahren Studenten von Minsker Universitäten und Vertreter verschiedener Jugendorganisationen und Initiative nach Deutschland.



Das Hauptziel der ersten Phase des Programms ist das Kennenlernen der Geschichte und Kultur von Belarus, sozial- und politische Situation des Landes, und auch das Leben des Nachwuchses in Belarus. Die deutsche Gruppe besteht überwiegend aus Zivildienstleistenden und FSJlern. Junge Leute aus Deutschland besuchen soziale und Lerneinrichtungen, Minsker Betriebe, Einrichtungen, wo die deutschen FSJler arbeiten. Sie treffen sich mit den Vertretern der Jugendorganisationen, Politikern und Altersgenossen, besuchen die Orte, die mit der Geschichte des zweiten Weltkrieges verbunden sind.



Краткая справка: Общественное объединение „Образовательный центр „ПОСТ“ реализует различные образовательные проекты и программы, в том числе и международные.

10 лет межкультурного партнёрства

Одним из постоянных партнеров Центра „ПОСТ“ является Sozialer Friedensdienst Bremen (SFD-Bremen) („Социальная служба мира“, Бремен, Германия). С 1998 г. наши организации реализуют ежегодную программу молодежного обмена для молодых людей из Беларуси и Германии. В этом году программа отметила свой 10-летний юбилей. Программа обмена состоит из двух этапов. Сначала группа молодых людей из Бремена посещает Беларусь, а затем студенты минских вузов и представители молодежных организаций и инициатив – Германию.



Основная цель первого этапа программы – знакомство молодых людей из Германии с историей и культурой Беларуси, с социально-политической ситуацией в стране, а так же с тем, как живёт молодёжь в Беларуси. Немецкую группу, главным образом, составляют юноши, которые проходят у себя в стране альтернативную службу, и девушки, которые добровольно помогают престарелым, больным людям и детям в рамках программы „Волонтерский социальный год“. Молодые люди посещают социальные и учебные заведения, встречаются с представителями молодежных организаций, политиками и сверстниками, знакомятся с местами, связанными историей второй мировой войны.

Основная цель второго этапа – знакомство молодых людей и студентов из Беларуси с опытом работы с молодёжью в Бремене, с жизнью своих сверстников в Германии. Так, в мае 2008г. участники

Während der zweiten Phase lernen Jugendliche und Studenten aus Belarus die Arbeitsmethoden mit dem Nachwuchs in Bremen und das Leben von Altersgenossen in Deutschland kennen. So auch im Mai 2008 besuchten die Teilnehmer der belarussischen Gruppe die Universität Bremen, Jugendzentren, Kindergärten und lernten auch die Tätigkeit von diversen Organisationen, die mit Behinderten arbeiten, kennen.

(...)



Ein sehr wichtiges Element des Programms ist die Zusammenarbeit, Wechselwirkung zwischen den Teilnehmern der beiden Gruppen. Gerade diese informelle Unterhaltung ist der bedeutendste Faktor, der ermöglicht, die Traditionen und Lebensweisen der Bürger unserer Länder besser kennen zu lernen.

In diesem Jahre z. B. sammelten die Teilnehmer des Programms während der gegenseitigen Besuche Materialien für die Wanderausstellung „Blick der Anderen“, deren Hauptthema mit den Wahrnehmungstereotypen/ Auffassungstereotypen der anderen Kultur verbunden ist. Die Präsentation der Fotoausstellung in Bremen und in Minsk ist für das nächste Jahr geplant.



Sergej Laboda.
Koordinator des Programms von Education Center „POST“

белорусской группы посетили университет Бремена, молодежные центры, детские садики, а также познакомились с деятельностью различных организаций, работающих с людьми с ограниченными возможностями.
(...)



Очень важным элементом программы является взаимодействие между членами немецкой и белорусской групп на обоих этапах. Именно это неформальное общение является тем значимым фактором, позволяющим больше узнать о традициях и образе жизни жителей наших стран.

В этом году, например, участники программы во время обоюдных визитов собирали материал для передвижной фотовыставки „Взгляд другого“, основная тема которой связана со стереотипами восприятия другой культуры. Презентация фотовыставки в Бремене и Минске запланирована на следующий год.



Сергей Лабода
Координатор программы в организации „ПОСТ“

Neugier, Abenteuerlust und besonders: Freude über die Aussicht, weit weg von meiner Dienststelle zu sein, so könnte man meine Gefühle vor der Fahrt nach Minsk 1998 am besten beschreiben. Mit

Einmal Diktatur und zurück

meinen damals 19 Jahren war ich mir nicht ganz im Klaren darüber, was mich in Minsk erwarten würde, aber mittlerweile bin ich schon ein wenig mehr rumgekommen und ich muss sagen, die Fahrt mit dem SFD nach Minsk war sicherlich eine der prägendsten Reisen, die ich jemals gemacht habe.

Natürlich war mir damals als politisch interessiertem Menschen klar, dass wir SFD-Zivis in ein autoritär regiertes Land fahren, aber die Realität ist eben kein Geschichtsleistungskurs, der ja alles war, was ich bis dahin gewöhnt war.



In dem Moment, in dem wir in Hannover in den Zug nach Minsk gestiegen waren, war es, als wären wir plötzlich auf einem anderen Planeten gelandet. Man kam sich vor wie in einem Sowjet-Abenteuerpark. Das fing an mit unserer Unterkunft in Ratomka, einem ehemaligen Reitsport-Leistungszentrum, in dem noch alles war, wie es vor 1990 gewesen sein musste, über die allgegenwärtige Sowjetästhetik – komplett mit Leninstatuen – bis hin zu der Tatsache, dass der Geheimdienst, der überall präsent und offensichtlich auch sehr an dem Besuch der Bremer Zivis interessiert war, nach wie vor KGB hieß.



Любопытство, жажда приключений и особенно радость от перспективы уехать подальше от места моей гражданской службы, пожалуй, так можно лучше всего описать мои

В диктатуру и обратно

чувства перед поездкой в Минск в 1998 году. Тогда в мои 19 лет у меня было довольно расплывчатое представление о том, что меня ожидает в Минске. На сегодняшний день я уже много где побывал, но все-таки должен признаться, что та поездка вместе с организацией «Социальная служба мира» была самая запоминающаяся из всех, которые я когда-нибудь предпринимал.

Тогда мне, как человеку интересующемуся политикой, было ясно, что мы, молодые люди, проходящие гражданскую службу, едем в страну, управляемую тоталитарным режимом, но реальность – это не факультатив по истории, который был всем, что я до этого повидал.



Тот момент, когда мы в Ганновере сели в поезд до Минска, был для меня как высадка на другую планету. Мне казалось, что я очутился в парке развлечений под названием «Советский союз». Это началось уже с того, что нас разместили в Ратомке, центре конного спорта, где все было так, как и до 1990 года. Начиная от советской эстетики с ее статуями Ленина повсюду, заканчивая тем фактом, что секретная служба, агенты которой явно присутствовали везде



Besonders lebhaft ist mir neben den tausenden anderen Eindrücken noch eine Party im „MIR“, einem ehemaligen Kino, in Erinnerung, die wir zusammen mit unseren Freunden von POST besuchten. Eine Organisation namens „Reservation“ veranstaltete diese Aktion, die unangepasst und vielleicht allein schon deshalb eine politische Aktion war. Letztlich war es dort genau so, wie wir es hier auch von Partys kennen, sieht man von den Mitgliedern der Miliz ab, die in Uniform am Eingang, neben der Bar, ja sogar auf der Herrentoilette allgegenwärtige Gäste waren.



Zu Sveta und Vitali, zwei der POST-Leute von damals, habe ich bis heute losen Kontakt: sie gingen kurz nach unserem Besuch in Minsk in belgische Exil, weil sie in Weißrussland nicht frei leben konnten. Erst nach und nach wurde mir klar, dass das was ich damals als aufregenden Trip in den wilden Osten empfunden habe, auch sehr reale Seiten hatte.

Lukaschenko war 1998 schon lange im Amt und ist es heute noch. Manchmal frage ich mich, wie das Land heute aussieht, dass mir vor über zehn Jahren schon wie eine Art Sowjet-Museum vorkam: eine Blase mitten in Europa, in der die Zeit stehengeblieben zu sein scheint.

Urs Wahl, (Jahrgang 1978
Teilnehmer 1998
Heute Assistent einer Europaabgeordneten)



(а так же очень интересовались гостями из Бремена) по прежнему называлась КГБ.

Особенно живо, наряду с тысячами других впечатлений, воспоминание о походе на вечеринку в кинотеатре «Мир». Эту вечеринку устраивали организаторы клуба «Резервация», который не приветствовался властями, и уже только поэтому мероприятие считалось политической акцией. В конечном итоге, это была обычная вечеринка, к каким мы привыкли в Бремене, не считая количества милиции, которую в униформе можно было увидеть повсюду: на входе, у бара, в мужском туалете.



Я до сих пор поддерживаю контакт со Светой и Виталиком, молодыми людьми из ПОСТА. Вскоре после нашей поездки в Минск они нелегально эмигрировали в Бельгию, потому как не могли свободно жить в Беларуси. Лишь спустя некоторое время мне стало ясно, что то, что я тогда принимал за волнующую поездку на дикий восток, имело так же очень реальные стороны.

На тот момент Лукашенко уже достаточно долго находился у власти и находится там по сей день. Иногда я спрашиваю себя, как выглядит эта страна сегодня, которая тогда еще казалась мне своего рода музеем Советского Союза: место в центре Европы, где время остановилось.

Урс Валь, год рождения 1978
участник обмена 1998
На сегодняшний день ассистент уполномоченного по делам Европы



*Tausende Tote für jedes Wort
jeder Stein eine Geschichte von Feuer und Mord
das Echo der Schreie verhallt rings umher
selbst Jahrzehnte löschen nicht das
Flammenmeer.*

Der Friedhof der Dörfer



Die 40er Jahre unseres ausgehenden Jahrhunderts waren selbst für die an historischen Schicksalschlägen so reiche weißrussische Geschichte eine Epoche nie dagewesener Grausamkeiten. Die beiden monströsesten Diktaturen der Weltgeschichte machten Weißrussland zu ihrem Hauptschlachtfeld. Zumindest der Brutalität des Nazi- Staates wurde in Chatyn eine ergreifende Gedenkstätte gewidmet, die aber trotz aller Aussagekraft nicht annähernd das Ausmaß der damaligen Verbrechen widerspiegeln kann, die die menschliche Vorstellungskraft weit übersteigen. Ein Viertel der weißrussischen Bevölkerung, das waren 2,5 Millionen Menschen, fielen dem Krieg und der Besatzung der Deutschen zum Opfer.



In Chatyn gibt es ein Podest auf dem drei Weiden grünen, anstelle der vierten brennt eine ewige Flamme. Die 4. Weide ist genauso verbrannt wie 186 Dörfer mit ihren Einwohnern, vernichtet wie die jüdischen Bürger, die teilweise die Hälfte der städtischen Bevölkerung ausmachte, unterdrückt und ermordet wie die vielen anderen, die der Nationalsozialismus als „Untermenschen“ ansah. (...).

*Тысячи смертей на каждую деревню
Каждый камень – это история огня и убийства
Эхо крика отзывается повсюду
Даже десятилетия не могут потушить
бушующее пламя.*

Кладбище деревень



40- ые годы прошедшего столетия стали даже для богатой на удары судьбы белорусской истории эпохой невиданной жестокости. Два чудовищных диктатора в мировой истории превратили Беларусь в поля боя. Жестокости нацистов посвящен музей под открытым небом в Хатыни, который несмотря на всю свою содержательность не может во всей мере передать размах преступления, превосходящего человеческую силу воображения. Четверть белорусского населения, а это 2,5 миллиона человек, пали жертвами войны и немецкой оккупации.



Одним из элементов композиции памятника в Хатыни является площадка, на которой растут 3 ивы, а вместо четвертой - вечный огонь. Четвертая ива сожжена, как и 186 деревень вместе с их жителями, уничтожена, как и еврейское население, которое составляло почти половину городского населения, угнетена и убита, как многие другие, которые для национал-социалистов были «недолюдьми». (...)

Dem Morden der Nazis und dem Plan „Lebensraum im Osten“ zu gewinnen und die dortige Bevölkerung zu versklaven, setzten Partisanen erbitterten Widerstand entgegen, nachdem Weißrussland bereits 1941 weitgehend unter deutsche Kontrolle geraten war.

Die Reaktion auf die Partisanenbewegung war erbarmungslos: Für jeden getöteten Soldaten sollten zehn Weißrussen sterben. Es gab den offiziellen Befehl, wenn die wahren Täter einer Partisanenaktion nicht auffindbar waren, das nächste Dorf mitsamt seiner Einwohner niederzumachen.



So wurden u.a. auch Chatyn dem Erdboden gleichgemacht und nie wieder aufgebaut. Bei einem Angriff auf ein Wehrmachtss Fahrzeug starb ein deutscher Offizier, der ein berühmter Sportler und Bekannter des Führers war.

Die Reaktion war schnell und hart, man suchte einen Sündenbock. Ein SS-Sonderbataillon mit kollaborierenden ukrainischen und weißrussischen Hilfstruppen umstellte am 22. März 1943 das Dorf und trieb die 156 Einwohner, darunter 76 Kinder, in die Dorfscheune und setzte diese in Brand. Wer zu fliehen versucht wurde erschossen.

Die einzigen Überlebenden waren vier Kinder und der Dorfschmied, den ein gigantisches schwarzes Denkmal mit seinem toten Sohn in den Armen zeigt. Die Schornsteine der niedergebrannten 26 Häuser wurden für die Gedenkstätte in Beton gegossen und tragen je eine Glocke, die mit den anderen Glocken, einen verstörenden akustischen Hintergrund schaffen.
(...)

Simon Eickhoff
Teilnehmer 1998

После того, как в 1941 году вся территория Беларуси оказалась под властью фашистских захватчиков, на оккупированной территории развернулось партизанское движение, которое оказывало сопротивление нацистам и их плану порабощения населения и завоевания «жизненного пространства на востоке».

Реакция на партизанское движение была беспощадной: за каждого убитого немецкого солдата убивали 10 белоруссов. Существовал официальный приказ, согласно которому, если не удавалось найти исполнителя партизанской акции, должна была быть сожжена до тла ближайшая деревня.



Так, была сожжена и деревня Хатынь. Во время нападения на машину с немецкими солдатами партизанами был убит немецкий офицер, известный спортсмен и знакомый Гитлера.

Реакция была быстрой и безжалостной, нашли так называемого «козла отпущения». 22 марта 1943 года батальон «СС» вместе с белорусскими и украинскими коллаборантами прибыл в деревню Хатынь. 156 жителей, среди них 76 детей каратели согнали в деревенское зернохранилище и подожгли. Кто пытался бежать, был расстрелян на месте.

Единственными, кто остался в живых, были 4 ребенка и кузнец. Огромный черный памятник олицетворяет кузнеца вместе с его мертвым сыном на руках. Как символ сожженных домов высятся 26 дымовых труб, увенчанных колоколами, на разные голоса звонящими по сожженным деревням.
(...)

Симон Айкхоф
участник обмена 1998

(...) **Das erste**, was mir beim Eintreten in das Haus auffällt, ist ein Plakat mit freudig energisch grinsenden Milizen. Mittlerweile ein gewohntes Bild in Minsk, das mich in diesem Zusammenhang

Besuch im Behindertenheim

dennoch schockiert.

„Das müssen wir“, unterrichtet uns der Heimleiter später, ebenso wie das eingerahmte Bild von Lukaschenko in seinem Büro. „Kontrollbesuche“. Der Heimleiter wirkt unsicher, sicher bedingt durch die Angst, kritische Äußerungen über den Staat fallen zu lassen, aber vielleicht auch, weil er so viel Interesse nicht gewohnt ist.



Er zeigt uns bereitwillig alle Gruppenräume. Sie sehen bunt und kinderfreundlich aus, dennoch zeigt sich auch hier der Ordnungsfanatismus: Alles hat seinen Platz, alles steht in Reih und Glied. (...)

Ein besonders intensives Erlebnis habe ich in einem der Gruppenräume: Ein kleiner Junge kommt auf mich zu, nimmt mich an der Hand und führt mich zu einem Bett. Er zeigt mir ein Buch und schaut mich erwartungsvoll an. Ich mache, was ich in Bremen mit meinem Integrationkind ebenso machen würde: Ich erzähle dem Jungen, was es Tolles in dem Buch zu sehen gibt. Dann schreitet ein dickes Mädchen mit gewaltigen Schritten auf uns zu, zerrt mich hoch und will mit mir tanzen. Also tanzen wir durch den Gruppenraum.



(...) **Первое** что мне бросается в глаза, когда мы входим в здание, это плакат с дружелюбно-энергично улыбающимся милиционером. Это уже привычная картина для Минска, что меня,

Дом для людей с ограниченными возможностями

тем не менее, шокирует.

„Мы должны“, просвещает нас позже директор учреждения, так же как и портрет президента в его кабинете. „Проверки“. Директор кажется нам неуверенным, разумеется, из-за страха обронить критическое замечание в адрес государства, но, наверное, и потому, что он не привык к такому большому интересу.



Он с готовностью показывает нам групповые помещения. Они выглядят яркими и приспособленными для детей, тем не менее, и здесь обнаруживается фанатическое стремление к порядку: всё имеет своё место, всё выстроено по линии и размеру. (...)

Особенно яркое переживание у меня осталось от одной групповой комнаты: ко мне подходит маленький мальчик, берёт меня за руку и подводит меня к кровати. Он показывает мне книгу и смотрит на меня в ожидании. Я делаю то, чтобы я сделал в Бремене с моим интегративным ребёнком: я рассказываю мальчику, что в книге особенно интересно. Тогда к нам тяжёлыми шагами подходит полная девушка, поднимает меня и хочет со мной танцевать. И мы танцуем по комнате.



Die Erzieherinnen zeigen zur Tür und machen mich freundlich-irritiert darauf aufmerksam, dass der Rest meiner Gruppe schon weitergezogen ist. Aber ich tanze, tanze mit diesem Mädchen an der Hand, das sich sichtlich darüber freut, dass ich ihren Wunsch erwidere.

Ein sehr beflügelndes Gefühl, das mir deutlich macht, wie liebesbedürftig die Kinder hier sind. Trotzdem wird mir klar, dass dieses Heim meine Erwartungen übertroffen hat. Die Kinder haben hier kleine Toiletten und Waschbecken, sie haben viele Spielsachen und Erzieherinnen, die sich mit ihnen beschäftigen. Das Heim und der dazugehörige Spielplatz liegen mitten in einer Wohnsiedlung, sind also sichtbar für alle, was sehr ungewöhnlich für Minsk ist. Nach der Führung durch das Heim sitzen wir zusammen an einem runden Tisch und können Fragen stellen. Der Heimleiter antwortet, sicherlich zum Teil geschönt, aber vermutlich ist das Heim das beste, was einem behinderten Kind in Minsk passieren kann.

Katharina Weber
Teilnehmerin 2006



Смущённые воспитательницы показывают мне на дверь и мило намекают мне, что моя группа уже пошла дальше. Но я танцую, танцую дальше с этой девушкой, которая очевидно очень рада тому, что я ответил на её желание.

Очень окрыляющее чувство, которое мне чётко показало, насколько велика у этих детей потребность в любви. Тем не менее, мне также ясно, что это учреждение превзошло мои ожидания. У детей здесь есть маленькие туалеты и умывальники, у них много игрушек и воспитательниц, которые ими занимаются. Сам центр и игровая площадка находятся посередине жилого квартала, то есть видны всем, что очень нетипично для Минска.

После экскурсии мы все сидим за круглым столом и можем задать вопросы. Директор отвечает местами очень осторожно, но, наверняка, этот центр – лучший для ребёнка с ограниченными возможностями в Минске.

Катарина Вебер
Участница обмена 2006





Ein Vergleich einer post-sowjetischen Nation und einem der finanziell erfolgreichsten Filme der Geschichte

Das Elend der Menschen hatte mit der Entwicklung der KI (Künstlichen Intelligenz) begonnen. Sie verselbstständigte sich jedoch, was schließlich zum Krieg zwischen Menschen und Maschinen führte. In dessen Verlauf verdunkelte die Menschheit den Himmel, um die aufständischen Maschinen von ihrer Energieversorgung (= Sonnenenergie) zu trennen. Die Maschinen suchten daraufhin nach einer Lösung für ihr Energieproblem und fingen an, auf riesigen Feldern Menschen zur Energiegewinnung zu züchten, die unter anderem mit einer Nährlösung aus den aufgelösten Toten intravenös ernährt werden.

Um die Menschen unter Kontrolle zu halten, konstruierten die Maschinen die Matrix, eine computer-generierte Scheinwelt, die die Menschen, mangels anderer Erfahrung, als die reale wahrnehmen. Sie glauben zwar, ein richtiges Leben zu führen, doch in Wirklichkeit sind sie dieser Scheinwelt unterworfen und haben kaum eine Chance, ihr zu entfliehen.



An dieser Stelle setzt der Vergleich mit Belarus an: Aus der Perspektive eines Bürgers einer demokratischen Nation bzw. eines Bewohners von Zion, um bei der Analogie zu bleiben, kommt einem die Situation der Belarussen in etwa genauso vor und man



Сравнение одной из постсоветских стран с одним из самых кассовых фильмов истории

Бедствие людей началось вместе с развитием искусственного интеллекта. Он стал самостоятельным, что привело к войне между людьми и машинами. В ходе ее человечество затемнило небо, чтобы отрезать восставшие машины от источника питания (солнечной энергии). Машины искали решение своей проблемы и для получения энергии начали на огромных полях выращивать людей, которые помимо всего внутривенно вскармливались питательным раствором из мертвых людей.

Чтобы держать людей под контролем, машины сконструировали матрицу, созданный компьютерами несуществующий мир, который люди по незнанию воспринимают как реальный. Они верят в то, что живут настоящей жизнью, но на самом деле, они подчиняются этому нереальному миру, и у них почти нет шанса вырваться.



С этого места начинается сравнение с Беларусью:

С точки зрения гражданина демократической страны, или жителя Сиона, если оставаться верным аналогии, ситуация в Белоруссии

wundert sich doch zunächst, dass es den Bewohnern nichts auszumachen scheint, unter Druck des Präsidialregimes (der Maschinen) zu leben.

Die Einwohner Belarus' sind zufrieden. Sie sind zu Frieden, weil es Ihnen doch gut geht, dem Land blieben die schlimmsten Symptome des post-sowjetischen Übergangskapitalismus erspart und sie wissen zu meist nicht, dass sie in der Matrix leben. Woher auch? Es wird schließlich von den Maschinen viel darauf verwendet, dass sie es nicht erfahren.

Der Informationsaustausch mit dem Westen ist limitiert und es gibt viele Agenten in der Matrix (Sicherheitsprogramme, die die Matrix schützen sollen und in Menschengestalt agieren).



Es gibt jedoch auch „befreite“ Personen in der Matrix, die sich zum Ziel gesetzt haben auch die übrigen Bewohner zu befreien. So jemand ist im Film z.B. Morpheus, der Kapitän der Nebukadnezar, sowie seine Crew – übertragbar ist dies auf Sergej Laboda, Sascha Korolewitsch und all die anderen Mitarbeiter von Post. Sie haben sich ebenfalls zum Ziel gesetzt, den Unwissenden die rote Kapsel zu geben und deren Geist zu befreien.

*„Ich will deinen Geist befreien, aber ich kann dir nur die Tür zeigen. Durchgehen musst du ganz allein.“
(Morpheus)*



Jedoch hat die rote Pille zur Zeit noch Nebenwirkungen: sie trübt die Zufriedenheit. Im Geiste befreit zu sein reicht nicht aus. Richtige Freiheit ist das obers-

выглядит точно так же, и сначала только удивляешься, как Белорусы не замечают, что живут под давлением президентского режима (машин).

Жители Беларуси довольны, потому как им живется хорошо, стране удалось избежать самых страшных симптомов постсоветского переходного капитализма, и они в большинстве своем не знают, что они живут в матрице. Откуда? Машины делают все для того, чтобы они этого не узнали.

Обмен информацией с западом ограничен, существуют много агентов матрицы (программы безопасности матрицы, которые должны защищать матрицу и играть людей).



В матрице существуют так же свободные люди, которые поставили себе цель освободить других людей. Так, в фильме это Морфеус и его команда – здесь Сергей Лобода, Саша Королевич и другие работники ПОСТА. Они поставили себе цель, дать неосведомленным красную пилюлю и освободить их ум.

*„Я хочу освободить твой ум, но я могу только показать дверь, войти в нее должен ты сам.“
(Морфеус)*



Все - таки у красной пилюли есть и побочное явление: она подавляет удовлетворенность. Быть свободным в уме становится недостаточным. Настоящая свобода – вот

te Ziel, jedoch bedarf es dafür noch den einen oder anderen Auserwählten - aber noch sind die/ ist der Auserwählte nicht gefunden, die/der sich gegen die Maschinen effektiv wehren kann.



Dies könnte ein Grund dafür sein, dass es auch genügend Leute in der Matrix gibt, die sich für die blaue Kapsel entscheiden und sich noch mehr der wirklichen Welt gegenüber verschließen.

„Schluckst du die blaue Kapsel, wachst du wieder in deinem Bett auf und glaubst an das, was du glauben willst. Schluckst du die rote Kapsel, bleibst du im Wunderland, und ich führe dich in die tiefsten Tiefen des Kaninchenbaus – bedenke: alles, was ich dir anbieten kann, ist die Wahrheit, nicht mehr.“
(Morpheus)

Der Architekt hat die Matrix erschaffen und erschafft sie stets „verbessert“ wieder – zur Zeit des Films handelt es sich um die 6. Version.

Die Belarustrix befindet sich in der 3. Version (Amtszeit) des Architekten Aljaksandr Lukaschenka und „entwickelt“ sich auch immer weiter.

Gerrit Seebeck
Teilnehmer 2007



главная цель, но для этого нужен все-таки избранный. Они еще не нашли Его - избранного, того, кто может противостоять машинам.



Это может быть причиной того, что слишком много людей в матрице, которые выбирают голубую пилюлю, и еще больше замыкаются от реальности.

„Если ты выберешь голубую пилюлю, ты проснешься дома в своей постели, и будешь верить в то, во что ты хочешь верить. Если ты выберешь голубую пилюлю, ты останешься в чудесной стране, я покажу тебе самые потаенные уголки этого мира, помни: все, что я могу предложить, это только правда, ничего больше.“
(Морфеус)

Архитектор создал матрицу и постоянно ее совершенствует, в фильме речь идет о 6-ой версии.

Беларустрикс – это третья версия (третий срок) создателя Александра Лукашенко, но она постоянно совершенствуется.

Герит Сибек
Участница обмена 2007



Als ich erfahren habe, dass ich nach Bremen fahre, habe ich gleich gedacht, dass ich in eine märchenhafte Atmosphäre eintauchen werde, wo alles ungewohnt aber interessant sein wird.

Die Reise in die Heimat der Bremer Stadtmusikanten

Von Beginn unserer Reise wunderte ich mich immer wieder. Das erste, was mir auffiel, waren die sehr freundlichen Zollbeamten. Ein bisschen später, als wir in Berlin angekommen waren, war ich von den Zügen angenehm überrascht – sie sind sauber und komfortabel! Es hat einfach Spaß gemacht, damit zu fahren. Der einzige Minuspunkt ist der Preis!



Und so eine Vielfalt von Graffiti wie in Bremen habe ich noch nie gesehen. Diese bunten Aufschriften und Bilder haben mich auf die Frage gebracht: wo nimmt die Jugend so viel Farben her und wann schafft sie es zu malen, ohne von der Polizei erwischt zu werden?

Als wir in Bremen auf dem Hauptbahnhof ankamen, war ich von einer Menge Punks schockiert, die auf dem Asphalt vor dem Haupteingang des Bahnhofs lagen. Danach konnte man sie auch in der Stadt überall sehen. Ich verstehe bloß nicht, warum arbeiten sie nicht?



Die ganze Menge von Fahrradfahrern in der Stadt hat meine Augen erfreut! Sogar Rentner fahren

Kогда я узнала, что отправлюсь в Бремен, то сразу поняла, что смогу окунуться в сказочную атмосферу, где все не привычно, но интересно и не обычно. С самого начала путешествия я

Путешествие на родину Бременских музыкантов

не переставала восхищаться и удивляться. Первое, что бросилось мне в глаза - это очень дружелюбные немецкие пограничники. Чуть позже, по прибытию в Берлин я была шокирована чистыми, комфортабельными электричками. Ездить в них было одно удовольствие. Единственный минус -- стоимость проезда у них достаточно высокая.



А такого разнообразия и количества граффити, как в Бремене, мне еще не приходилось видеть нигде. Эти цветные надписи и рисунки наталкивали меня на вопрос: „Где молодежь берет столько краски и когда она успевает рисовать, чтобы ее не заметила полиция?“. Когда мы приехали на Бременский вокзал, я была шокирована увиденным. Огромное количество панков лежало на асфальте перед главным входом вокзала.

А позже их можно было увидеть и на улицах города. Не понимаю, почему бы им не заняться каким-либо делом?



А вот порадовало глаза огромное количество велосипедистов в городе. Даже пенсионеры разъезжают на велосипедах. Я очень рада, что тоже смогла прокатиться на велосипеде

Fahrrad! Es war ein tolles Erlebnis, selber mit der Gruppe einen Fahrradtour zu machen. Das ist reines Adrenalin! Es hat mich auch sehr entzückt, dass viele ältere Leute in Cafes und auf den Straßen zu sehen sind. Dazu sind sie ganz gut drauf und lustig! Sie können sich amüsieren!



Es fällt auch auf, dass die Bremer ein gemütliches Leben mögen: sehr schöne und gemütliche Häuser, lockere Kleidung. Absätze im Alltag sind überhaupt undenkbar. Die Leute genießen das Leben, und man kann es von ihren Gesichtern ablesen!

Die Hauptsache ist, dass sie auch die hilfsbedürftigen Menschen nicht vergessen. Nachdem wir den Martinshof besucht haben, habe ich verstanden, dass diese Stadt und ihre Bewohner ehrenwert sind.

Diese Reise hat mir geholfen, viele meiner Stereotypen loszuwerden. Und das ist ganz wichtig. In meinem Gedächtnis sind viele schöne Erinnerungen geblieben, vor allem aber die Gastfreundlichkeit und Freundlichkeit der deutschen Gruppe. Sie haben uns echt geholfen die Bremer Stimmung zu spüren.

Katja Malkovich
Teilnehmerin 2007



по городу. Это настоящий адреналин. И еще, конечно, меня восхитило до глубины души то, что огромное количество пожилых людей проводит время в кафе и общественных местах. Они очень бойкие и веселые. Умеют отдыхать.



Сразу бросается в глаза и то, что люди в Бремене любят комфортную жизнь: очень красивые и удобные дома, свободная одежда, а о „шпильках“ на ногах и речи нет в повседневной жизни. Люди радуются жизни - это заметно по их улыбкам. Самое главное, что они не забывают о людях, которые нуждаются в помощи. Посетив предприятия „Мартинсноф“, где работают инвалиды и душевно больные люди, мне сразу стало ясно, что этот город и его жители заслуживает уважения.

Эта поездка помогла мне избавиться от многих стереотипов. И это очень полезно и важно. В моей памяти осталось много приятного, но самое главное -- гостеприимство и дружелюбие немецкой группы. Они помогли нам прочувствовать дух Бремена.

Катя Малкович
Участница обмена 2007



Als wir noch vor dem Eingang standen, war es schon klar, daß dieser Kindergarten ganz anders als Kindergärten in Belarus ist oder als diejenigen, die wir je gesehen hatten. Und nachdem wir mit den

Ein Kindergarten, wie wir ihn noch nie gesehen haben

Mitarbeitern sprachen und im Kindergarten waren, wurden wir uns noch sicherer in unserer Meinung.



Hier scheint es alles nur für Kinder gemacht zu sein, als ob es keine Einschränkungen und keine Schranken für sie gibt. Auf dem ganzen Gelände spielten die Kinder nach Herzenslust verschiedenste Spiele. Die Kinder sind fast die ganze Zeit draußen, und je nach Wunsch des Kindes kann es draußen oder drinnen spielen.

Es gibt auch einen Ruheraum, wo jeder sich hinlegen und ein Schläfchen machen kann (im Gegensatz zu den belorussischen Kindergärten, wo Mittagsschlaf eine Pflicht- und Zwangsmaßnahme ist). Es wird auch in kleinen Gruppen gearbeitet: getanzt, gemalt.



Es ist sehr interessant, daß dieser Kindergarten, wie auch viele andere, multikulturell ist. Hier gibt es die Kinder von verschiedenen Nationalitäten. Extra für sie und ihre Eltern gibt es in der Kindergartenbibliothek auch Bücher ihrer Muttersprachen. Aber egal welche Muttersprache das Kind spricht, zum Abschluß des Kindergartens kann es Deutsch sprechen.

Еще стоя пред воротами этого детского сада уже было определено понятно, что он совершенно не похож на те детские сады, которые есть в Беларуси или те, которые мы когда либо видели.

Статья от Кати и Вики «Детский сад, каких мы еще не видели»

А пообщавшись с персоналом детского сада, посмотрев его еще изнутри, мы окончательно в этом убедились.



Здесь все для детей - как будто никто и не думает ограничивать их в чем-то, ставить в какие-то рамки. Дети беззаботно играли на всей территории детского сада, кто во что хотел. И как оказалось, играют они на улице практически все время, опять по желанию ребенка – хочет играет на улице, хочет играет внутри, а устал-то есть комнатка «отдыха», где ребенок может прилечь отдохнуть, поспать (в отличие от белорусских детских садов, где дневной сон носит обязательный и принудительный характер). Также с детьми работают в маленьких группах: танцы, рисование.



Очень интересный факт, что в этом детском саду (пожалуй так во всех немецких дет.садах) детки очень разных национальностей. И специально для них и их родителей в одном из помещений детского сада существует библиотека, причем

Ebenfalls ist sehr interessant, daß alle Vorschulkin-der am Anfang des Jahres den Schulbereitschaftstest schreiben, und diejenigen, die es nicht besonders erfolgreich geschrieben haben, werden in den Fragen, in den sie schwach waren, gefördert.

Während des Gesprächs mit den Mitarbeitern haben wir gefragt, ob und wie Kinder diese praktisch unbegrenzte Freiheit, die sie hier haben, nutzen? Wie wir es festgestellt haben, für die Kinder hier ist es ganz normal, sie kennen nichts anderes. Obwohl hier, wie in jeder zivilisierten Gesellschaft, werden auch die moralischen Grundgesetze beigebracht und es wird erklärt, was gut ist und was schlecht ist, aber wiederum spielerisch.

Katja & Wika
TeilnehmerInnen 2008



там есть книги также и на их родных языках. Но как бы то ни было, какой национальности ребенок не был, к выпуску из детского сада он знает уже немецкий и может на нем разговаривать. Что также нас заинтересовало, так это то, что за год до выпуска из детского сада, все детки пишут тест на готовность учиться в школе, и с теми, кто не очень успешно проходят данный тест, занимаются в течении года по тем вопросам, которые детки знают плохо.

Общаясь с персоналом детского сада мы заинтересовались, как дети используют неограниченную практически ни чем, свободу которую им предоставляют? Как оказалось – что здесь это привычное для детей, они не знают другого. Хотя как в любом цивилизованном обществе, здесь деткам прививают основные законы морали, объясняют, что такое «хорошо» и «плохо», и опять же ненавязчиво – в игровой форме.

Катя и Вика
участницы 2008



Vom Austausch zu immer neuen Projekten

(Bremen) Seit zehn Jahren arbeiten junge Erwachsene aus Minsk und Bremen über den Sozialen Friedensdienst Bremen e.V. zusammen. Aus dem Austausch entstehen immer wieder neue Projekte.

1996 reiste Dr. Gerd Placke - damals Mitarbeiter beim Sozialen Friedensdienst Bremen e.V. (SFD) - zum ersten Mal nach Minsk und nahm eine Hand voll interessierter Zivildienstleistender mit. Auf dieser ersten Reise lernten die jungen Menschen in der IBB Minsk einige engagierte Belarussen kennen, die bald darauf die NGO Education Center POST gründeten. „Wir haben die POSTler damals gleich nach Bremen eingeladen“, erzählt Placke. Belarus passte gut in das Konzept des SFD: „Wir machen friedenspolitische Arbeit. Voneinander und aus der Geschichte lernen - das ist besonders in Belarus sinnvoll, denn das Land war von der deutschen Expansionspolitik im Zweiten Weltkrieg stark betroffen“, meinte Placke, der heute als Projektmanager bei der Bertelsmann-Stiftung in Gütersloh arbeitet. So reifte der Plan für ein regelmäßiges Austauschprogramm. Gelder wurden beantragt und aus kirchlichen Töpfen bewilligt. Im März 1998 ging es dann los: 18 Minsker besuchten Bremen. Kurz darauf fuhren 21 Bremer nach Minsk. (...)

(in : Belarus-Perspektiven Sommer 2008 Nr. 41)

От программы молодежного обмена к другим проектам

Бремен. Уже более 10 лет молодые люди из Минска и Бремена плодотворно работают под началом организации «Социальная служба мира Бремен». Все больше и больше новых проектов рождается в ходе этого сотрудничества.

В 1996 году Герд Плаке – на то время сотрудник «Социальной службы мира Бремен» (SFD) - вместе с парой интересующихся политикой молодых людей впервые отправился в Минск. Во время этой поездки он познакомился с инициативными белорусами, которые вскоре после их знакомства организовали свое частное объединение «Образовательный Центр «ПОСТ». «Мы сразу же пригласили ПОСТАвцев в Бремен,» рассказывает Герд Плаке. Беларусь отлично «вписывалась» в концепцию работы SFD. «Мы работаем в «мирополитическом» направлении. Учиться на примере истории и друг друга особенно рационально вместе со страной, больше всего пострадавшей от немецкой экспансии во время Второй мировой войны,» считает Герд Плаке, на сегодняшний день проект-менеджер организации «Бертельсман-штифтунг» (Bertelsmann-Stiftung) в г.Гюнтерслох. Так созрел план проведения ежегодного молодежного обмена. Финансировать проект согласились церковные организации. В марте 1998 года состоялся первый обмен: 18 минчан посетили Бремен, позднее более 20 добровольцев из Бремена поехали в Минск (...)

(газета «Белорусские Перспективы» лето 2008 № 41)



10 лет молодежного обмена с Беларусью

«Социальная служба мира Бремен» поддерживает тесный контакт с негосударственной организацией «ПОСТ» в Минске.

«Уже в течении 10 лет «Социальная служба мира Бремен» организует программу обмена для молодых людей из Беларуси, которую политическая обстановка в стране временами сильно осложняла,» сообщает социальный педагог Социальной службы мира Уве Фредрих. В общей сложности уже около 250 бременчан и 200 белоруссов стали участниками обмена.

Начало культурному обмену положил Герд Плаке, когда в 1996 году вместе с молодыми людьми, проходящими гражданскую службу, первый раз поехал в Минск. Во время этой поездки он познакомился с молодыми людьми, которые позже основали частную Организацию «ПОСТ». «Потом мы пригласили ПОСТАвцев в Бремен. Если молодежный обмен происходит с молодежью из страны, так сильно пострадавшей от оккупации во время второй мировой войны, то знакомство с историей этой страны и друг с другом как нельзя лучше совпадает с целями нашего объединения», говорил Герд Плаке.

Так созрел план ежегодного обмена. Деньги для этого были выделены из церковных фондов. В марте 1998 года состоялся первый обмен. 18 минчан посетили Бремен. Вскоре после этого 12 бременчан поехали в Минск. С белорусской стороны с самого начала проект курировал Сергей Лабода – преподаватель немецкого языка в Белорусском Государственном Педагогическом Университете им. Максима Танка.

«Конечно, за последние годы ситуация в Минске намного улучшилась, - говорит Сергей Лабода о своем родном городе. - Но это проявляется больше в том, что можно купить в Минске, а не в демократизации общества, которую действующая власть по-прежнему всеми силами пытается предотвратить».

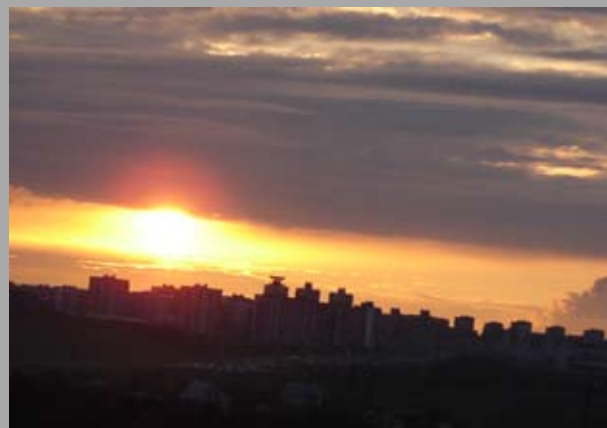
Так, белорусские власти по чисто формальным причинам сделали 2 официальных предупреждения организации ПОСТ. 3-ье предупреждение положит конец культурному обмену между Бременом и Минском.

(Везер Курьер, 7 июня 2008 года)

Zehn Jahre Jugendaustausch mit Weißrussland

Mit der Nicht-Regierungs-Organisation POST in Minsk pflegt der Soziale Friedensdienst Bremen regelmäßige Kontakte

BREMEN. Seit zehn Jahren hat der Soziale Friedensdienst Bremen e.V. (SFD) ein Austauschprogramm für junge Erwachsene mit der belarussischen Hauptstadt Minsk. Ein Austausch, der durch die politischen Umstände in Weißrussland nicht immer einfach war, wie der Sozialpädagoge Uwe Fredrich vom SFD berichtet. Doch inzwischen waren etwa 250 Bremer in Minsk und umgekehrt zirka 200 Belorussen in der Hansestadt. Den Anfang machte Gerd Placke, der mit einigen Zivildienstleistenden 1996 zum ersten Mal nach Minsk reiste. Auf dieser Reise lernten sie engagierte Belorussen kennen, die später die private, gemeinnützige Organisation „Education Center POST“ gründeten. „Wir haben die POSTler damals nach Bremen eingeladen. Wenn der Jugendaustausch dazu noch mit einem Land stattfindet, das von der deutschen Expansionspolitik im Zweiten Weltkrieg so stark betroffen war wie Belarus, passt das Lernen voneinander und von der Geschichte genau zu den Zielsetzungen des Vereins“, findet Gerd Placke. So reifte der Plan für einen regelmäßigen Austausch. Geld wurde beantragt und aus kirchlichen Töpfen bewilligt. Im März 1998 ging es los: 18 Minsker besuchten Bremen. Kurz darauf fuhren 21 Bremer nach Minsk. In Minsk betreute Sergej Laboda von Beginn an das Programm. Er ist Deutschlehrer an der Pädagogischen Hochschule Minsk. „Natürlich ist auch Minsk in den vergangenen Jahren viel westlicher geworden“, beschreibt Sergej Laboda die Situation in seiner Heimatstadt. „Aber das bezieht sich im Wesentlichen auf das, was man kaufen kann, und nicht auf die demokratischen Strukturen, die weiterhin von der Regierung verhindert werden.“ So habe die belarussische Regierung den POSTlern im Lauf der Jahre bereits zwei Abmahnungen aus formalen Gründen erteilt. Bei einer dritten wäre der Austausch mit Bremen beendet. Der Soziale Friedensdienst Bremen ist telefonisch unter 342399 zu erreichen.



„Modernste Diktatur des 21. Jahrhunderts“

Mitglieder einer weissrussischen Nichtregierungsorganisation berichten über ihr Land

BREMEN. Noch vor einem Jahr hätten Sergej und Alexander offen ihre richtigen Namen nennen können, auch wenn sie sich kritisch über die Regierung Lukaschenko in Weißrussland geäußert hätten. Heute ist die Situation eine andere - umso mehr nach den umstrittenen Wahlen im März und den mit Polizeigewalt niedergeschlagenen Protesten in der Hauptstadt Minsk gegen den Wahlverlauf. „Wir sind zur Selbstzensur gezwungen, der Staat hat ein Monopol auf die Meinungsfreiheit“, sagen Sergej und Alexander, die für eine weißrussische Nicht-Regierungsorganisation aus dem Bildungsbereich auf Austauschbesuch in Bremen sind.

Der seit zwölf Jahren autoritär regierende Staatspräsident Alexander Lukaschenko setzt in seinem Land auf ein System der Angst. Wer die Regierung öffentlich kritisiert und Weißrussland „verunglimpft“, muss mit schweren Repressionen rechnen. Studenten und Professoren droht der Rausschmiss aus der Universität, Oppositionelle werden aus willkürlichen Gründen verhaftet. (...)

„Die Politik des Staates gegen nichtstaatliche Organisationen und gegen die Reste der Opposition ist noch schärfer geworden“, sagt Sergej über die Zeit nach den Wahlen. In den nächsten fünf Jahren, schätzt er, werden die Überlebenden der Demokratiebewegung noch mehr ins Abseits gedrängt. (...)

(in: Weserkurier Mai 2006)

«Современнейшая диктатура XXI века»

О своей стране рассказывают члены одной белорусской негосударственной организации

Бремен. Еще год назад Сергей и Александр могли открыто называть свои имена, если они критически отзывались о правлении президента Беларуси А. Лукашенко. Сегодня, а тем более после сомнительных президентских выборов в марте 2006 года и жестоко подавленного протеста против хода выборов, ситуация изменилась. «Мы вынуждены к самоцензуре, государство владеет монополией на свободу мнения,» рассказывают Александр и Сергей, члены негосударственной организации, действующей в сфере неформального образования, и находящиеся в Бремене в рамках межкультурного молодежного обмена.

Находящийся у власти уже 12 лет авторитарный президент управляет страной при помощи системы запугивания. Кто открыто критикует правительство и тем самым «позорит» Беларусь, должен считаться с жестокими репрессиями. Студентам и преподавателям в университетах угрожают отчислением или увольнением, оппозиционеров самовольно арестовывают. Бывший министр Михаил Маринич, перешедший на сторону оппозиции, был арестован и приговорен к 2-ум годам тюремного заключения по статье кража. Причина обвинения: дома у Михаила Маринича был обнаружен компьютер, являвшийся собственностью фирмы, где он работал. «После выборов 2006 политика государства относительно негосударственных организаций и остатков оппозиции стала еще жестче,» говорит Сергей. По его мнению, в течении следующих 5 лет до сих пор уцелевшие сторонники демократического движения будут еще больше вытеснены с политической арены.

(Везер Курьер 2006)



An dieser Stelle scheint es mir angebracht all jenen Dank zu sagen, ohne die dieser wunderbare Austausch nicht möglich ist und gewesen wäre. Das sind zu aller erst einmal unsere

Danksagung und Ausblick

Dolmetscherinnen Eveline Steinger (1996 - 2002), Berit Krumbein (2003 - 2006) und Anja Vogel (ab 2007), deren sprachliche Fähigkeiten, Türen geöffnet, Mißverständnisse geklärt und Brücken gebaut haben.

Unserer besonderen Dank geht an Dr. Gerd Placke für den Mut und die Neugier das Projekt zu starten und ebenso Sergej Laboda von Education Center POST, der von Anfang an das Projekt begleitet hat. Darüberhinaus allen MitarbeiterInnen von POST, die durch ihr Engagement und ihre Gastfreundschaft sehr zum Gelingen des Programmes beigetragen haben und beitragen.



Natürlich allen belarussischen und deutschen Mitreisenden, die durch ihre Ideen und Hilfsbereitschaft dem Programm seine Substanz geben und durch die erst wirkliche interkulturelle Begegnung stattfinden kann.

Und auch den Männern und Frauen, die uns hier und dort eingeladen haben in ihre Arbeitsplätze Einblick zu bekommen (Kindergärten, Schulen, Uni, Lebenshilfe Bremen, Werkstatt , PolitikerInnen usw.) und als ReferentInnen das Programm inhaltlich ausgefüllt haben.

Dank auch den Menschen, die das Programm „finanziell“ unterstützen und Anträge genehmigen usw. Allen voran Herr Innatowitz und Frau Rönfeldt von der aej und Frau Fenko als Landesjugendpfarrerin in Bremen, sowie allen Förderern und Sponsoren des Austausches, die sowohl finanzielle wie materielle Unterstützung (Fahrausweise, Unterkünfte) zur Verfügung gestellt haben und stellen.

In der Hoffnung, dass wir den Schwierigkeiten der nächsten Jahre voller Zuversicht entgegenblicken können.

Uwe Fredrich (Programmverantwortlicher SFD seit 2002)

Berit Krumbein (2003-2006) und Anna Fogel (ab 2007), чьи языковые компетенции открыли для нас многие двери, разрешили недопонимания и недорозумения.

Благодарность и перспективы

Штайгер (1996-2002), Берит Крумбайн (2003-2006) и Анна Фогель (с 2007), чьи языковые компетенции открыли для нас многие двери, разрешили недопонимания и недорозумения.

Особую признательность хочу выразить Герду Плаке за его мужество и любознательность, положившие начало этому культурному обмену. А так же Сергею Лабоду из организации «Образовательный Центр «ПОСТ», который с самого начала проекта руководит программой с белорусской стороны.



Далее я хочу поблагодарить всех сотрудников ПОСТА, чья личная инициатива и гостеприимство все эти годы способствовали успеху программы, и всех участников как с белорусской, так и с немецкой стороны за их свежие идеи и готовность помочь.

А так же всем тем, кто здесь и там любезно пригласили нас на свои рабочие места (детские сады, школы, университеты, мастерские, центр оказания помощи и поддержки людям с ограниченными возможностями («Lebenshilfe Bremen»), политические организации и т. д.), дали нам возможность познакомиться с их деятельностью и выступали в роли референтов для нашей программы.

Большое спасибо так же спонсорам и меценатам программы, которые предоставляли и предоставляют как денежные, так и материальные средства (проездные билеты, проживание) для участников обмена.

С надеждой, что мы сможем преодолеть все трудности и с уверенностью смотреть в завтрашний день.

Уве Фредрих (руководитель программы с 2002 года)



**Eindrücke der 10 - Jahresfeier
Mai 2008**



**Впечатления и отзывы о
праздновании 10-летнего
юбилея межкультурного
обмена в мае 2008 года**



1996

09. -19.05. Minsk 18 dt. Teilnehmer (nur ZDL)

1997

24.04. - 04.05. Minsk 16 dt. Teilnehmer (nur ZDL)

und noch ein wenig Statistik ...

1998

08. - 14.03. Bremen 17 bel. TeilnehmerInnen
23.04. - 03.05. Minsk 18 dt. Teilnehmer (nur ZDL)

1999

20.03. - 28.03. Bremen 18 bel. TeilnehmerInnen
29.04. - 09.05. Minsk 20 dt. Teilnehmer (nur ZDL)

2000

05.03. - 12.03. Bremen 16 bel. TeilnehmerInnen
19.04. - 30.04. Minsk 19 dt. TeilnehmerInnen (20 ZDL, 3 FSJ)

2001

12.04. - 22.04. Minsk 20 dt. TeilnehmerInnen
09.06.- 18.06. Bremen 19 bel. TeilnehmerInnen

2002

30.04.- 09.05. Minsk 25 dt. TeilnehmerInnen
01.06. - 09.06. Bremen 20 bel. TeilnehmerInnen

2003

30.04. - 10.05. Minsk 19 dt. TeilnehmerInnen
31.05. - 09.06. Bremen 20 bel. TeilnehmerInnen

2004

30.04. - 11.05. Minsk 24 dt. TeilnehmerInnen
19.06. - 28.06. Bremen 19 bel. TeilnehmerInnen

2005

30.04. - 10.05. Minsk 22 dt. TeilnehmerInnen
21.05. -30.05. Bremen 19 bel. TeilnehmerInnen

2006

30.04. - 09.05. Minsk 23 dt. TeilnehmerInnen
28.05. - 04.06. Bremen 19 belar. TeilnehmerInnen

2007

02.05. - 12.05. Minsk 18 dt. TeilnehmerInnen
26.05. - 04.06. Bremen 19 bel. TeilnehmerInnen

2008

03.05. - 12.05. Minsk 22 dt. TeilnehmerInnen
24.05.- 02.06. Bremen 15 bel. TeilnehmerInnen

Insgesamt 264 dt. TeilnehmerInnen
201 bel. TeilnehmerInnen

davon: deutsche Männer : Frauen: 182:84
davon: belarussische Männer : Frauen: 79:122

ca. 45.000 Kilometer gefahren

1996

09. -19.05. Минск 18 участников программы из Германии (только молодые люди, проходящие гражданскую службу)

1997

24.04. - 04.05. Минск 18 участников программы из Германии (только молодые люди, проходящие гражданскую службу)

и ещё немного статистики...

1998

08. - 14.03. Бремен 17 участниц программы из Беларуси
23.04. - 03.05. Минск 18 участников из Германии (только молодые люди, проходящие гражданскую службу)

1999

20.03. - 28.03. Бремен 18 участниц из Беларуси
29.04. - 09.05. Минск 20 участников из Германии (только молодые люди, проходящие гражданскую службу)

2000

05.03. - 12.03. Бремен 16 участниц из Беларуси
19.04. - 30.04. Минск 23 участника из Германии (20 молодых людей, проходящих гражданскую службу и 3 участника программы добровольный социальный год)

2001

12.04. - 22.04. Минск 20 участниц и участников из Германии
09.06.- 18.06. Бремен 19 участниц и участников из Беларуси

2002

30.04.- 09.05. Минск 25 участниц и участников из Германии
01.06. - 09.06. Бремен 20 участниц и участников из Беларуси

2003

30.04. - 10.05. Минск 19 участниц и участников из Германии
31.05. - 09.06. Бремен 20 участниц и участников из Беларуси

2004

30.04. - 11.05. Минск 24 участниц и участников из Германии
19.06. - 28.06. Бремен 19 участниц и участников из Беларуси

2005

30.04. - 10.05. Минск 22 участниц и участников из Германии
21.05. -30.05. Бремен 19 участниц и участников из Беларуси

2006

30.04. - 09.05. Минск 23 участниц и участников из Германии
28.05. - 04.06. Бремен 19 участниц и участников из Беларуси

2007

02.05. - 12.05. Минск 18 участниц и участников из Германии
26.05. - 04.06. Бремен 19 участниц и участников из Беларуси

2008

03.05. - 12.05. Минск 22 участниц и участников из Германии
24.05.- 02.06. Бремен 15 участниц и участников из Беларуси

Всего 264 участниц и участников из Германии
201 участниц и участников из Беларуси

Из них: участников из Германии мужского пола:
женского: 182:84

Из них: участников из Беларуси мужского пола:
женского: 79:122

Всего проехали около 45.000 км

Gefördert durch/ финансируется

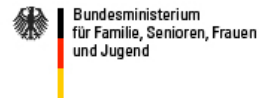
Kinder- und Jugendplan des Bundes/
федеральная программа поддержки и
стимулирования детей и молодежи

aej Hannover/ общество евангелической
молодежи г. Ганновер

Ev. Arbeitsgemeinschaft zur Betreuung der Kriegs-
dienstverweigerer/ евангелическое общество по
защите прав отказников от военной службы

Landesjugendpfarramt Bremen/ церковное
ведомство по работе с молодежью г. Бремен

Stiftung West-Östliche Begegnungen
Благотворительный фонд „Западно-восточные
встречи“



Impressum

Education Center „POST“
Образовательный центр «ПОСТ»
zav. Uralski 15, 220037 Minsk/ Belarus
Tel. +375 17 298 16 59

E-mail: center_post@tut.by
www.post.adukatar.net

Sozialer Friedensdienst Bremen e.V.
„Социальная Служба Мира“ Бремен
Dammweg 18 - 20, 28211 Bremen/ Deutschland
Tel. +49 -(0)421 - 342399

E-mail: sfd@sfd-bremen.de
www.sfd-bremen.de
www.minskbesuch.de



Besonderer Dank an Anna Vogel für die Überset-
zung aller Schriftstücke ins Russische
Bremen/ Februar 2009